

智能时代语言服务行业需求与 MTI 项目应用型人才培养对接机制研究

温婷¹ 魏玉清² 通讯作者 詹灵³

1 东北财经大学 国际商务外语学院, 辽宁大连, 116025;

2 新疆师范大学 外国语学院, 新疆乌鲁木齐市, 830017;

3 辽宁科技学院 外语学院, 辽宁本溪, 117004;

摘要: 智能时代背景下, 语言服务行业正经历深刻变革, 技术驱动的需求升级对翻译人才培养提出了新挑战。本文通过分析语言服务行业的智能化转型趋势, 结合 MTI (翻译硕士专业学位) 项目的培养现状, 探讨两者的对接机制。研究发现, 行业需求呈现技术融合、领域专业化、服务多元化等特征, 而 MTI 教育在课程设置、实践教学、师资建设等方面存在滞后性。基于此, 提出构建“四维能力模型”、深化校企协同育人、强化技术赋能等策略, 以实现人才培养与行业需求的精准对接。

关键词: 智能时代; 语言服务行业; MTI 项目; 人才培养; 对接机制

DOI: 10. 69979/3029-2735. 25. 05. 098

1 智能时代语言服务行业需求特征分析

1.1 技术驱动的能力重构

智能技术的普及深刻改变了翻译生产方式。以生成式 AI 为代表的技术工具 (如 DeepSeek 大模型) 已广泛应用于译前术语提取、译中质量优化、译后项目管理等全流程。行业实践中, 企业普遍采用“NMT (神经机器翻译) 引擎初译+生成式 AI 润色+人工审校”的混合模式, 既提升效率又确保质量。这要求译员不仅掌握语言转换能力, 更需具备技术工具应用、数据处理、人机协作等复合技能。例如, 科伊思 (天津) 人工智能科技有限公司招聘自然语言处理专员时, 明确要求候选人精通 Python 编程、熟悉机器学习框架, 并具备跨文化沟通能力^[1]。

1.2 垂直领域的专业化需求

行业细分加剧催生了对领域专家型译员的需求。法律、医疗、能源等领域的翻译任务需精准处理专业术语、文化差异和合规要求。以医疗翻译为例, 药物名称、病理学术语的准确性直接关系患者安全, 而法律合同翻译需严格遵循司法管辖差异。2024 年数据显示, 信息与通信技术、跨境电商、机械制造等行业的语言服务需求占比超 60%, 凸显了领域知识与语言技能融合的重要性。

1.3 服务模式的多元化拓展

语言服务已从单一翻译延伸至本地化工程、国际化测试、国际会议组织等 20 余种类型。例如, 传神语联

网为出海企业提供“翻译+国际品牌公关”的综合解决方案, 将翻译服务嵌入客户的全球化战略。此外, 多模态翻译 (如字幕翻译、配音)、跨文化咨询等新兴领域的兴起, 要求译员具备场景化问题解决能力和创新思维。

1.4 质量与效率的双重挑战

智能技术在提升效率的同时, 也带来了新风险。生成式 AI 可能出现漏译、错译甚至“幻觉”现象, 正式场合仍需人工审校兜底。行业实践中, 专业机构通过“翻译→校对→排版→合规审核”四阶段流程, 将错误率控制在 0.1% 以下。这要求译员不仅具备语言能力, 还需掌握质量管控工具和流程管理方法。

2 MTI 项目人才培养现状与问题

2.1 课程体系滞后于行业需求

当前 MTI 课程仍以语言技能训练为主, 技术类课程占比偏低。以西南石油大学为例, 其 MTI 培养方案中“计算机辅助翻译”仅为 3 学分, 且内容局限于基础工具操作, 缺乏对生成式 AI、大数据分析等前沿技术的深入讲解。对比南洋理工大学 MTI 课程, 其已开设“人工智能与机器翻译”“文化遗产翻译”等新兴课程, 实现了技术与人文的深度融合^[2]。此外, 领域知识课程 (如法律翻译、医疗翻译) 多为选修课, 学生难以形成系统的专业知识体系。

2.2 实践教学与行业脱节

尽管多数高校要求学生完成一定量的翻译实务, 但

实践项目往往缺乏真实性和复杂性。安徽工程大学与芜湖瑞泰公司的合作案例显示,通过模拟商务接待、技术交流等真实场景,学生的语言应用能力和跨文化沟通能力显著提升。然而,部分高校仍依赖虚拟项目或二手资料,导致学生难以适应行业对“从翻译学习者到语言服务设计师”的角色转变。

2.3 师资队伍能力不足

MTI 教师多为语言文学背景,缺乏行业实践经验和素养。上海电力大学座谈会上,企业专家指出,高校教师需更新“工具应用、专业领域技能”等知识结构,以应对行业需求。此外,技术类课程常由计算机专业教师兼任,导致教学内容与翻译实践脱节。西南石油大学通过引入企业导师团队(如思译公司专家),在实训中融入项目管理思维和技术应用,取得了良好效果,但此类校企协同模式尚未普及。

2.4 评价机制单一

现有评价体系侧重语言能力和理论知识,忽视技术应用、项目管理等职业素养。河南省高校 MTI 毕业生就业调研显示,部分学生因“实操能力缺乏、职业发展空间受限”难以满足企业需求。而传神语联网等企业采用“翻译效率+质量+客户满意度”的多维评价体系,更能反映译员的综合能力。

3 对接机制构建:从需求侧到供给侧

3.1 能力模型重构:四维协同培养体系建构

智能时代的翻译人才培养需突破传统语言技能导向,构建“语言转换+数字素养+项目管理+沟通协调”的四维能力矩阵。语言转换能力作为核心基底,不仅要求精通双语语法、修辞与文化差异,更需强化专业领域语言精准度——如能源翻译中“页岩气水平井分段压裂”的术语规范,法律翻译中“forcemajeure”的司法语境适配。数字素养培养应覆盖技术工具全生命周期:从 CAT 工具的术语库搭建、NMT 引擎参数调试,到生成式 AI 译文的逻辑校验与伦理审查。西南石油大学在实训中引入 DeepSeek 大模型质量评估模块,要求学生通过对比人工译稿与机器输出,建立“技术辅助-人工决策”的协同思维。项目管理能力侧重流程化思维训练,需模拟译前需求分析(如客户行业白皮书研读)、译中进度管控(利用 TMS 系统设置里程碑)、译后质量回溯(建立错误类型数据库)。科伊思公司的校企合作项目中,学生需在真实跨境电商翻译项目中完成从术语提取到多语言 DTP 排版的全流程操作。沟通协调能力则通过跨文化情境模拟强化,如组织模拟国际商务谈判,要求译员同步处理语言转换、文化适配与客户需求动态调整,培养“翻译即问题解决”的服务意识。

3.2 课程体系优化:技术嵌入与领域深耕双轮驱动

课程改革需打破“语言课程为主、技术课程点缀”的传统架构,构建“技术赋能层-领域深耕层-跨学科融合层”的立体化课程群。技术赋能课程应实现从工具操作到技术逻辑的升级:基础层开设“计算机辅助翻译原理”,解析 NMT 引擎训练数据标注方法;进阶层设置“人工智能与翻译质量评估”,讲授生成式 AI 译文流畅度算法模型;前沿层引入“翻译大数据挖掘”,训练学生从千万级语料库中提取行业翻译模式。海南师范大学开发的“沉浸式口译智慧实训”课程,通过 VR 技术还原国际会议现场,学生需在多语种同传设备中实时处理 AI 字幕辅助与人工修正的协同决策。领域细分课程强调学科交叉深度,如依托学校特色学科开设“能源装备翻译”“跨境电商法律文本解析”等定向课程^[3-4]。西南石油大学将“石油工程术语学”纳入必修,要求学生掌握 API 标准文件翻译中的行业规范。跨学科融合课程推动翻译与计算机科学、国际商务的深度嫁接,南京审计大学试点的“审计翻译案例库建设”课程,要求学生在审计报告翻译中同步处理财务数据校验与国际审计准则适配,培养“翻译+专业”的复合能力。

3.3 实践教学创新:校企协同生态的立体化构建

实践教学需突破“校内实训为主、企业实习为辅”的浅层合作,构建“项目导入-过程共管-成果转化”的深度协同机制。校企联合实训项目引入真实业务场景:思译公司与西南石油大学共建的“翻译工厂”实训基地,学生需在6个月内完成某能源企业海外项目的全案翻译,涵盖技术标书、商务合同、用户手册等多模态文本,同步接受企业质量部门的实时考核。双导师制改革强调“学术导师+行业导师”的协同指导:上海电力大学在“本地化工程”课程中,由校内教师讲解翻译技术框架,企业导师同步导入某跨国公司产品本地化项目案例,指导学生完成从语言转换到文化适配的全流程决策。国际化实践平台注重真实场景淬炼,海南师范大学建立的博鳌论坛语言服务志愿者选拔机制,要求学生在会议筹备期完成多轮同传模拟、外宾接待演练,在实战中积累跨文化沟通的应急处理经验。这种“课堂-实训-实战”的三级实践体系,有效缩短学生从“翻译学习者”到“语言服务工程师”的能力转化周期。

3.4 师资队伍升级:双师型教学团队的梯度建设

针对传统师资的“技术短板”与“实践断层”,需构建“校内教师能力迭代-行业专家深度参与-跨学科团队协同”的师资建设体系。校内教师技术赋能通过分层培训实现:基础层开展“翻译技术工作坊”,覆盖 CAT 工具高级功能与语料库建设;进阶层组织“AI 翻译教育论坛”,邀请技术专家解析大模型应用伦理;实践层推

行“企业挂职计划”，上海海洋大学要求翻译教师每五年累计 6 个月在语言服务企业参与项目管理，将跨境电商翻译中的质量管控流程转化为教学案例^[5]。行业导师嵌入机制实现课程内容实时更新：安徽工程大学邀请瑞泰公司技术总监担任“翻译项目管理”课程主讲，将企业最新的“AI 译员绩效评估体系”融入教学，使学生提前熟悉行业实操标准。跨学科团队共建打破专业壁垒，昆明理工大学组建由计算机学院教师、翻译系教师、企业技术顾问构成的“智能翻译教学团队”，联合开发“翻译技术前沿”课程，实现技术原理与翻译实践的深度耦合。

3.5 评价机制改革：职业能力导向的多元评估体系

改革传统“笔试为主、译文评分为核心”的评价模式，构建“过程性考核+行业标准对接+动态反馈修正”的立体化评估体系。过程性考核强化能力达成度追踪：在“翻译项目管理”课程中，学生需提交包含术语库建设日志、进度甘特图、质量检查报告的全过程文档，由校企双导师依据企业项目管理规范评分。行业标准衔接实现培养与认证的无缝对接：昆明理工大学将 CATTI 口笔译考试大纲融入课程目标，在实训环节设置“限时翻译+译文审校+技术工具应用”的综合考核模块；同时引入“语言智能工程师”认证培训，使学生毕业时同步获得职业资格证书。动态反馈机制建立毕业生能力画像：传神语联网与合作高校共建“MTI 毕业生能力评估数据库”，通过分析客户满意度、项目完成效率、技术工具熟练度等 12 项指标，反向优化课程设置。例如根据“跨文化沟通能力不足”的反馈，在培养方案中增设“国际商务礼仪与沟通策略”必修模块。

4 挑战与对策

4.1 技术更新与课程滞后的矛盾

智能技术迭代速度远超教育改革周期，课程内容容易陷入“追赶式”更新。对策包括：建立动态课程调整机制，每两年修订培养方案，及时纳入新技术（如大语言模型应用）。开发模块化课程，允许学生根据兴趣和职业规划自主选择技术模块（如 AI 翻译、本地化工程）。

4.2 教师能力与行业需求的差距

传统教师的知识结构难以适应技术和领域需求。对策包括：设立教师发展基金，支持教师参加行业会议、技术培训和企业实践。组建跨学科教学团队，由语言教师、技术专家和行业导师共同授课。

4.3 校企合作的深度与可持续性

校企合作常停留在表面，缺乏长效机制。对策包括：建立校企合作利益共享机制，如联合申报科研项目、共

建实验室。海南师范大学与企业合作建设“国际语言服务多模态虚拟仿真实验室”，实现资源共享。政府出台政策支持校企合作，如税收优惠、项目补贴。广东省通过“语言服务数据联盟”整合资源，推动产学研融合。

4.4 学生差异化需求的满足

学生背景多元，需求差异显著。对策包括：实施个性化培养方案，允许学生选择技术、领域或管理方向。提供职业规划指导，帮助学生明确发展路径。例如，安徽工程大学通过“职业意识与职业素养”课程，引导学生制定长期发展计划。

5 结论

智能时代的语言服务行业正经历从“语言转换”到“智能语言服务”的范式转变，对人才的技术能力、领域知识和跨文化素养提出了更高要求。MTI 项目需以行业需求为导向，通过能力模型重构、课程体系优化、校企协同育人等措施，构建“技术+领域+职业”的三维培养体系。未来，随着国家应急语言服务体系建设的推进和 MTI 教育改革的深化，需进一步加强政策支持、师资建设和国际交流，培养兼具技术底蕴与人文关怀的高层次语言服务人才，助力我国从“翻译大国”向“翻译强国”迈进。

参考文献

- [1] 孝红波. 人工智能时代“翻译+专业+技术”模式的 MTI 研究生培养体系研究与实践[J]. 英语广场: 学术研究, 2024(1).
- [2] 许卉艳, 袁旭文, 朱敏. 人工智能时代 MTI 供需侧满意度调研及翻译人才培养愿景[J]. 教育进展, 2022, 12(6): 20. DOI:10.12677/AE.2022.126288.
- [3] 张翠玲, 焦妹, 厉平. 新时代语境下 MTI 翻译理论课教学模式探究[J]. 外语电化教学, 2021(1): 51-55.
- [4] 孙阳, 龚思颖, 成怡欣. 人工智能时代英语笔译 (MTI) 学生翻译技术应用现状研究——以西南石油大学外国语学院英语笔译学生为例[J]. 现代英语 [2025-05-29].
- [5] 丁大琴, 刘慧. 人工智能时代 MTI 人才培养面临的伦理挑战及其对策研究[J]. 安徽理工大学学报 (社会科学版), 2024, 26(1): 58-62.

项目信息: 语言服务行业发展视阈下 MTI 翻译项目复合应用型人才培养模式研究 yjyb202310 (东北财经大学研究生教学改革研究项目)

辽宁省教育厅高校基本科研项目: 商务谈判词汇语义构建的概念隐喻研究 (项目编码: LJ112410173036)